

Третье место по популярности занимает *любовный роман*. В центре произведений этого жанра находятся отношения и романтическая любовь между двумя людьми, также предполагается «эмоционально удовлетворительный и оптимистичный финал». Среди приведённых примеров можно назвать *People We Meet on Vacation, Beach Read, Book Lovers, Happy Place (Emily Henry), The Things We Water (Mariana Zapata), A Sky Full of Love (Lorna Lewis), Story of My Life (Lucy Score)*. Основной сюжет любовного романа сосредотачивается на возникновении и развитии романтических чувств между двумя людьми, стремящимися построить отношения. Главный конфликт и кульминация произведения должны быть тесно связаны с этой центральной темой, хотя в тексте могут присутствовать и второстепенные сюжетные линии, не напрямую касающиеся пары. Обязательным элементом жанра является эмоционально удовлетворительная и оптимистичная развязка.

Наименьшее предпочтение читатели отдают таким жанрам, как постмодернизм / экспериментальная проза, поэзия, вестерны. Это может быть связано со сложностью восприятия или устареванием жанров. Количественные результаты проведённого исследования представлены в таблице 1.

Т а б л и ц а 1 — Жанровые особенности англоязычных художественных произведений

Жанр художественного произведения	Британская литература	Американская литература
Фэнтези	29	33
Психологический жанр	25	28
Любовный роман	20	23
Научная фантастика	12	16
Криминальный роман / Преступление и тайна	10	12
Триллер / Психологический триллер	10	11
Историческая фантастика	6	8
Антиутопия	5	5
Юмор и сатира	6	8
Магический реализм	5	6
Детектив	5	6
Ужасы	4	4
Драмы и пьесы	3	4
Мифология и народные сказки	2	4
Короткие рассказы / Новеллы	2	3
Вестерны	2	2
Итого	146	173

**Заключение.** Проведённый анализ показал, что наибольшую популярность у читателей вызывают жанры, привлекающие вымышленными мирами, магическими элементами, сложным внутренним миром персонажей. Людей привлекают сюжеты, не похожие на реальность, но при этом несущие романтический характер и неожиданные сюжетные повороты. Наименьший интерес у читателей вызывают экспериментальные или устаревшие жанры.

#### Список цитируемых источников

1. Галактионова, Т. Г. Успешное чтение: перспектива развития / Т. Г. Галактионова // Современный читатель и библиотека: выбор коммуникативных практик : материалы III Всерос. науч.-практ. конф. / Межрегион. центр библиотечного сотрудничества. — 2014. — С. 87.
2. Каргаполова, Е. В. Динамика читательских практик современного российского студенчества: социологический анализ / Е. В. Каргаполова, Ю. А. Давыдова, В. В. Дьякова, М. А. Симоненко // Экономические и социальные перемены: факты, тенденции, прогноз. — 2022. — Т. 15, № 1. — С. 258—275.
3. Горянина, В. А. Психология общения : учеб. пособие / В. А. Горянина. — 2-е изд., стереотип. — М. : Академия, 2002. — 301 с.

УДК 80

Н. А. Дубина, А. П. Мясоед

Учреждение образования «Барановичский государственный университет»,  
Барановичи, Республика Беларусь

### СОЗДАНИЕ ШКОЛЬНОЙ АТМОСФЕРЫ И АНТУРАЖА В ПРОИЗВЕДЕНИИ SABINE LUDWIG „DIE FABELHAFTE MISS BRAITWHISTLE“

**Введение.** Исследование атмосферы и антуража художественного произведения является важным аспектом лингвистического анализа, так как они оказывают значительное влияние на восприятие текста читателями. Антураж и атмосфера произведения включают в себя описание окружающей среды, обстановки, предметов, которые окружают персонажей. Все это помогает создать более полное представление о мире произведения, о его времени и месте действия, образах и символике. Исследование языковых особенностей

создания атмосферы и антуража в художественном дискурсе предполагает в первую очередь изучение специфики языковых средств, которые используются для передачи окружающей среды, настроения, эмоций и общей атмосферы произведения.

Атмосфера произведения — совокупность элементов повествования, которые создают соответствующий фон и настроение произведения, своим постоянным (ненавязчивым) присутствием обеспечивая погружение читателя в описываемый мир [1].

Антураж — совокупность различных мелких характерных деталей художественной работы или любого другого развлекательного контента, например: фильма, книги и тому подобного [2].

Способы изображения пространства в художественном дискурсе включают детальное описание элементов пространства с использованием богатой лексики, метафор, сравнений и других языковых приемов для передачи визуальных образов и создания четкого представления о месте действия, описания архитектуры, природы, интерьеров. К факторам создания атмосферы произведения относятся определение времени действия и визуальные ориентиры [3].

**Основная часть.** „Die fabelhafte Miss Braitwhistle“ = «Великолепная мисс Брейтвистл» — это книга немецкой писательницы Сабини Людвиг, которая рассказывает о приключениях 4а класса и их новой учительницы, фрау Брейтвистл. В книге описывается забавный и захватывающий круговорот событий, происходящих в школе после прихода мисс Брейтвистл. Она необычная учительница, которая способна на самые неожиданные и курьезные поступки, приводящие к забавным и интересным последствиям.

Основными действующими лицами являются ученики 4а класса Аки и Франц, директор школы Фишли (Herr Fischli), учительница музыки фрау Клавиттер (Frau Klawitter), новая учительница фрау Брейтвистл (Miss Braitwhistle).

Общая атмосфера в книге „Die fabelhafte Miss Braitwhistle“ отражает разнообразные эмоции, отношения и события, которые происходят внутри школьного сообщества, и позволяет читателям окунуться в увлекательный мир школьных приключений и открытий. Например: Ich mag unsere Schule, obwohl sie schon ganz alt ist. Es gibt zwei Eingänge, über dem einen steht Jungen, über dem anderen Mädchen, aber es ist immer nur der für die Mädchen geöffnet, und natürlich gehen auch wir Jungs da durch [4].

Директор школы Фишли (Herr Fischli) изображен как достаточно строгий и формальный человек, который старается поддерживать дисциплину и порядок в школе. Он иногда может быть недоволен шалостями и выходками учеников, особенно после того, как мисс Брейтвистл стала их учительницей. Он редко улыбается, потому что, по мнению учеников, в школе работают только женщины, и ему приходится трудно. Например: Herr Fischli ist Schweizer, daher hat er seinen lustigen Namen, er selbst ist aber überhaupt nicht lustig; Und lächeln tut er nur, wenn er bei der Einschulungsfeier die Eltern von den neuen Kindern begrüßt, aber es sieht immer so aus, als täte es ihm weh» [4]. Господин Фишли (Herr Fischli) добавляет элементы реализма и авторитетности в историю, а его отношения с другими персонажами способствуют развитию сюжета и созданию комических ситуаций.

Рассказ ведется от имени одного из учеников 4а класса, который учителя считают настоящей катастрофой. Неудивительно, что у госпожи Таубе произошел нервный срыв: Unsere Klassenlehrerin heißt Frau Taube, und ihre Ohren sind ganz in Ordnung, obwohl sie immer meint, dass sie von unserem Geschrei noch taub wird. Wir haben dann eine Zeit lang „Frau Taub“ zu ihr gesagt statt „Frau Taube“. Das fand sie aber gar nicht lustig; Man muss aber zugeben, dass Frau Taube wirklich schwache Nerven hat, denn als Aki neulich in der Deutschstunde einen Chinaböller angezündet und ihr unter den Stuhl geworfen hat, ist sie schreiend aufgesprungen und aus der Klasse gerannt; Wenn ich einen Nervenzusammenbruch bekomme, dann seid ihr schuld!, sagt sie oft. Oder: So eine schreckliche Klasse hatte ich noch nie. Der reinste Albtraum! [4]. Данные эпизоды рассказа показывают нам отношения класса к классному руководителю и то, как сама учительница реагирует на происходящее вокруг. По описанию автора мы можем заметить, что атмосферность в данной части произведения создается при помощи описания героев, различных диалогов между ними.

Фрау Клавиттер (Frau Klawitter), учительница музыки, изображена как добрая и заботливая учительница, которая старается поддерживать дружеские отношения со своими учениками. Она отличается терпимостью и пониманием к детям, чем они и пользуются. Например: Als wir die erste Stunde bei ihr hatten, hat sie gesagt: Ich bin Frau Klawitter. Meinen Namen könnt ihr euch ganz leicht merken: Klavier, auf dem spiele ich, und Gewitter gibt's, wenn ihr euch nicht anständig benehmt [4]; Frau Klawitter sitzt immer mit dem Rücken zu uns am Klavier, spielt etwas vor und wir sollen die Noten aufschreiben. Das kann keiner von uns, nicht mal Clemens, dabei kann der sonst alles, sogar Klavierspielen. Anstatt also Noten aufzuschreiben, machen wir alles Mögliche, aber sie merkt es nie, sondern fragt andauernd: „Seid ihr so weit? Habt ihr's?“ Aber bevor einer antworten kann, spielt sie schon weiter... und jetzt wissen wir, dass Frau Klawitter ein Hörgerät hat, das sie jedes Mal abstellt, wenn sie bei uns Unterricht hat [4].

Мисс Брейтвистл, загадочная и удивительная учительница, приходит в школу в качестве временного замещения и сразу же привлекает внимание своим необычным поведением и странными привычками. С одной стороны, она как типичная учительница носит строгий черный костюм, очки, собирает свои волосы в жесткий пучок, всегда носит с собой большую сумку. Например: Die Frau sah freundlich aus und auch wieder nicht. Sie sah jung aus und auch wieder nicht. Auch ihre Haare waren seltsam. Nicht richtig rot und nicht richtig blond. Sie hat ihre Tasche auf den Lehrertisch gestellt, die Tasche war ziemlich groß und sah aus wie die von meiner Oma. Dann hat sie uns über ihre Brille hinweg prüfend angeschaut. So wie ein Forscher, der gerade ein Insekt entdeckt hat, von dem er nicht weiß, ob es giftig ist oder nicht [4].

Но из ее сумки иногда доносятся странные звуки, она исполняет загадочные ритуалы в классе, стоит на голове. Например: Miss Braitwhistle stand Kopf... Das macht klare Gedanken, sagte sie. Aber es war nicht so gut zu verstehen, weil ihr Kopf so weit unten war [4].

**Заключение.** Таким образом, для создания атмосферы и антуража школьной жизни автор использует описание школы, школьных коридоров и мебели. Так же для передачи школьной атмосферы широко используются описания учителей, их взаимоотношений между собой и с учениками. Антураж произведения создаётся с помощью интересных ситуаций, разнообразных сюжетных поворотов и персонажей, каждый из которых имеет свои особенности.

#### Список цитируемых источников

1. Художественно-образные средства создания атмосферности. — URL: [https://elib.bsu.by/bitstream\\_](https://elib.bsu.by/bitstream_) (дата обращения: 14.03.2025).
2. Антураж. — URL: [https://yavarda.ru/entourage.html\\_](https://yavarda.ru/entourage.html_) (дата обращения: 14.03.2025.)
3. Художественно-образные средства создания атмосферности. — URL: [https://elib.bsu.by/bitstream\\_](https://elib.bsu.by/bitstream_) (дата обращения: 14.03.2025).
4. Ludwig, S. Die fabelhafte Miss Braitwhistle / S. Ludwig. — Hamburg, 2013. — 207 S.

УДК 811.111'25'373.231:398.5(410)

А. С. Жукова, Д. С. Гнутенко, А. В. Ковалёва

Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П. М. Машиерова»,  
Витебск, Республика Беларусь

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЁН СОБСТВЕННЫХ ПЕРСОНАЖЕЙ БРИТАНСКОГО ФОЛЬКЛОРА

**Введение.** В статье исследуются проблемы перевода культурно-маркированной лексики с английского языка на русский, обусловленные различиями в историческом, социальном и ментальном контекстах двух лингвокультур. Исследование предлагает систематизацию переводческих решений для культурно-маркированных единиц и подчёркивает важность баланса между адекватностью и естественностью.

**Основная часть.** Национальный колорит является неотъемлемой частью фольклора, мифологии и истории. Передать всё это способна культурно-маркированная лексика, которая является важным средством перевода данных явлений. Культурно-маркированная лексика — это совокупность языковых единиц, которые содержат национально-культурные компоненты значения и отражают уникальные черты культуры определённой этноязыковой общности [1, с. 545]. В данной работе были выбраны имена героев британских литературных произведений и мифологии [2], так как именно они являются основой культуры. Персонажи фольклора играют ключевую роль в передаче культурных традиций и ценностей от поколения к поколению. Они принадлежат к пласту безэквивалентной лексики и вызывают трудности в процессе перевода.

Самыми распространёнными способами передачи безэквивалентной лексики при переводе на другой язык являются: переводческая транслитерация и транскрипция; описательный перевод; калькирование; использование эквивалента или аналога [3].

Самыми простыми способами перевода являются приёмы транскрипции и транслитерации. Такими способами переводятся следующие лексические единицы: *Kelpie* — *Келпи*, *Kraken* — *Кракен*, *Banshee* — *Банши*, *Yeti* — *Йети*, *Goblin* — *Гоблин*, *Griffin* — *Гриффин*, *Jack o'Kent* — *Джек О'Кент*, *Wendigo* — *Вендиго*, *Ogre* — *Огр*, *Robin Hood* — *Робин Гуд*, *Phoenix* — *Феникс*. Однако, транскрипция и транслитерация нередко подразумевают наличие сопутствующего описательного перевода, позволяя читателю другой культуры таким образом понять, о чём идёт речь. Например, *Banshee* — *Банши (особая разновидность фей, предвещающих смерть)*. Оригинальный термин, ирл. *bean sídhe*, состоящий из *bean* — женщина, и *sídhe* — Ши, что вместе переводится как «женщина из сидов», из потустороннего мира [4]. *Wendigo* — *Вендиго (дух-людоед в мифологии алгонкинов)*. Первоначально Вендиго воспринимался как символ ненасытного голода и голодной зимы, впоследствии стал служить предостережением против любых излишеств человеческого поведения.

Методом перевода, при котором компоненты слова или фразы переводятся дословно, сохраняя структуру и смысл оригинала, является калькирование. Например, *Spring-heeled Jack* — *Джек-попрыгун*, *Bloody Mary* — *Кровавая Мэри*, *Black Shuck* — *Чёрный Шак*, *Unicorn* — *Единорог*, *Jack-o'-lantern* — *светильник Джека*. Однако, например, перевод *Unicorn* — *Единорог* не является калькированием в строгом смысле, он передает ту же идею, что и оригинал: существо с одним рогом. Английское *unicorn* происходит от латинского *ūnicornis*, где *\*ūni-*\* (от *\*ūnus\**) — 'один', *\*cornis\** (от *\*cornū\**) — 'рог' [5]. Что можно буквально перевести как 'однорогий' или 'существо с одним рогом'. Результаты использования других методов перевода звучали бы искусственно и неблагозвучно. Некоторые примеры представляют собой частичное калькирование с элементами транслитерации. Например, *Bloody Mary* — *Кровавая Мэри* в котором ключевой смысловой элемент (*bloody*) переведен дословно, а имя транслитерировано для сохранения узнаваемости. *Bloody Mary* —